

Lieselott Nordman
Ohjaaja tohtorihjelmassa, yliopistonlehtori
Suomalais-ugrilainen ja pohjoismainen osasto
Pohjoismaiset kielet
Kielentutkimuksen tohtorihjelma
Osoitetyyppi: Postiosoite.
PB 24 (Unionsgatan 40)
00014
Suomi
Sähköposti: lieselott.nordman@helsinki.fi
Puhelin: +358294122515
Matkapuhelin: +358504482399



Julkaisut

Käytettävyytutkimus: Laki niin kuin se luetaan

Nordman, L. & Suominen, R., 13 toukok. 2024, *Säädöskielen ymmärtäminen*. Helsinki: Valtioneuvoston kanslia, Vuosikerta 2024:16. s. 109-202 94 Sivumäärä (Valtioneuvoston selvitys- ja tutkimustoiminnan julkaisusarja ; painos 2024:16).

Ruotsinkielinen käytettävyydestä säädöskielen ymmärtämisestä

Nordman, L., 13 toukok. 2024, Helsinki: Valtioneuvoston kanslia. 33 Sivumäärä (Valtioneuvoston selvitys- ja tutkimustoiminnan julkaisusarja ; painos 2024:16)

Säädöskielen ymmärtäminen [Att förstå författningsspråk]

Fremer, M., Kankaanpää, S., Nordman, L., Rydzewska-Siemiątkowska, J. & Suominen, R., 13 toukok. 2024, Helsinki: Valtioneuvoston kanslia. 271 Sivumäärä (Valtioneuvoston selvitys- ja tutkimustoiminnan julkaisusarja; nro 2024:16)

Flerspråkig kommunikation under Covid19-pandemin: språklig tillgänglighet i Helsingfors och Stockholms språkliga landskap

Nordman, L. & Syrjälä, V., 29 huhtik. 2024, *Svenskans beskrivning 38: Förhandlingar vid trettioåttonde sammankomsten Örebro 4–6 maj 2022: Del III*. Jansson, D., Melander, I., Westberg, G. & Yassin Falk, D. (toim.). Örebro: Örebro universitet, Vuosikerta 38. s. 268-287 20 Sivumäärä (Svenskans beskrivning; painos 38, nro 3).

Att förstå författningsspråk. Hur läser och förstår olika mottagare författningstext? Juristen har en läsnöckel som andra läsare inte har

Nordman, L., 2024, julkaisussa: Språkråd. 2024, 1

Rules and Recommendations on Unofficial Signs: COVID-19 Signscapes in Helsinki and Stockholm

Nordman, L. & Syrjälä, V., 2024, *Sociolinguistic Variation in Urban Linguistic Landscapes*. Henricson, S., Syrjälä, V., Banga, C. & Bellinzona, M. (toim.). Helsinki: Finnish Literature Society, s. 137-157 21 Sivumäärä (Studia Fennica Linguistica; nro 24).

Translation as Language Making in Sign Language Revitalisation

Andersson-Koski, M. & Nordman, L., 21 jouluk. 2023, *Communicating with Purpose*. Lillqvist, E., Eronen-Valli, M., Manninen, V., Nissilä, N. & Salmela, E. (toim.). Vaasa: Vakki, s. 10-27 18 Sivumäärä (VAKKI Publications; nro 15).

Machine translation: use and perception by translators at the Swedish translation unit at the European Commission

Nordman, L., 2022, (Valmisteltavana) julkaisussa: The Journal of Specialised Translation.

Rules and recommendations in the LL – how Covid-19 guidelines are legitimised on signs from two Nordic capitals. The Linguistic Landscape of COVID-19. Transforming language, people, and place in a time of pandemic

Nordman, L. & Syrjälä, V., 2021

Arbitration, brand och välimiesmenettely - blivande ekonomers och juristers förhållningssätt till engelskans och finskans inflytande på det egna svenska fackspråket.

Nordman, L. & Stolt, S., toukok. 2019, *Svenskans beskrivning 36: Förhandlingar vid trettiosjätte sammankomsten. Uppsala 25–27 oktober 2017*. Bianchi, M., Håkansson, D., Melander, B., Pfister, L., Westman, M. & Östman, C. (toim.).

Uppsala: Uppsala University, s. 195-206 12 Sivumäärä (Svenskans beskrivning; nro 36).

Konsekvenser med dålig översättning. Hanken, Lärmiljöer i svenska.

Nordman, L. & Stolt, S. (Toimittaja), 2019

Nytta och relevans med översättning inom näringslivet. Hanken, Lärmiljöer i svenska.

Nordman, L. & Stolt, S. (Toimittaja), 2019

Skriptpraktiker i storfurstendömet Finland: Administrationens skriptpraktiker sedda genom arkivmaterial

Lassus, J., Forsskåhl, M., Nordman, L. & Thylin-Klaus, J., 2019, julkaisussa: Folkmålsstudier : Meddelanden från Föreningen för Nordisk Filologi. 57, s. 35-71 37 Sivumäärä

Vad är översättning? Hanken, Lärmiljöer i svenska.

Nordman, L. & Stolt, S. (Toimittaja), 2019

Värför behövs översättningar? Hanken, Lärmiljöer i svenska.

Nordman, L. & Stolt, S. (Toimittaja), 2019

Vem är översättare? Hanken, Lärmiljöer i svenska.

Nordman, L. & Stolt, S. (Toimittaja), 2019

Recension av Byrman, Ylva: Så fångas de misstänkta ord. Förhör och dokumentationspraktiker på Skattebrottsenheten. (Göteborgsstudier i nordisk språkvetenskap 31.) Diss. 339 s. Göteborgs universitet 2017. ISSN 1652-3105, ISBN 978-91-87850-66-0.

Nordman, L., 2018, julkaisussa: Språk och stil : tidskrift för svensk språkforskning. NF 28, 2018, s. 203-207 5 Sivumäärä

Juridik på svenska i Finland. Perspektiv på språk och rätt.

Nordman, L., Landqvist, H., Nordman, M., Laurén, C. & Kvist, M., 19 elok. 2016, Vasa: Scriptum. 400 Sivumäärä

Författningsöversättning: processer och produkter

Nordman, L., 2016, *Juridik på svenska i Finland. Perspektiv på språk och rätt..* Vasa: Scriptum, s. 249-326 78 Sivumäärä

Juridik på svenska i Finland: bakgrund, introduktion och disposition

Nordman, L., Landqvist, H., Laurén, C., Kvist, M. & Nordman, M., 2016, *Juridik på svenska i Finland. Perspektiv på språk och rätt..* Vasa: Scriptum, s. 12-39 28 Sivumäärä

Juridik på svenska i Finland: historia, nutid och framtid

Nordman, L., Landqvist, H., Nordman, M., Laurén, C. & Kvist, M., 2016, *Juridik på svenska i Finland. Perspektiv på språk och rätt..* Vasa: Scriptum, s. 370-380 11 Sivumäärä

Folkmålsstudier 53: Meddelanden från Föreningen för nordisk filologi

Lehti-Eklund, H. M. (Toimittaja), Lindholm, C. C. (Toimittaja), Sandström, C. (Toimittaja), Huhtamäki, M. L., Lindström, J. K., Nordman, L., Bister, M. M., Palmén, H. M. B., Tidigs, J. K., Forsman, L., Haapamäki, S., Wikner, S., Leinonen, T., Nelson, M., Henricson, S., Norrby, C., Wide, C., Nilsson, J. & Nordman, M., 31 heinäk. 2015, Helsinki: Föreningen för nordisk filologi. 278 Sivumäärä (Folkmålsstudier; painos 53)

Författningsöversättningens särdrag och utmaningar

Nordman, L., kesäk. 2015, julkaisussa: Folkmålsstudier : Meddelanden från Föreningen för Nordisk Filologi. 53, s. 199-225 26 Sivumäärä

Exakthet är nummer ett! Nya författningsöversättarens syn på översättning av juridisk text

Nordman, L., kesäk. 2014, julkaisussa: Språkbruk. 2/2014

Lagöversättning som process och produkt: Revideringar och institutioner vid lagöversättning till svenska i Finland
Nordman, L., 4 maalisk. 2009, Helsingfors: Helsingfors universitet, Finska, finskugriska och nordiska institutionen, Nordica
. 339 Sivumääriä

Lagöversättning – texter, institutioner och personer i samspel
Nordman, L., 2009, julkaisussa: Språkbruk. 2009, 2, s. 11-17 7 Sivumääriä

Det svenska juridiska språkets utveckling. Recension av Landqvist, Hans, 2003. Abolition, militärmål, rusdryck och kåkfarare. Studier i svenskt juridiskt ordförråd 1800-2000. ORDAT 20.
Nordman, L., 2004, julkaisussa: Språkbruk. 1/2004

Förstöras, avförs eller utplånas – vad sker med en lagöversättning från första utkast till slutgiltig lag? Svenskans beskrivning 26. Uppsala: Hallgren & Fallgren.
Nordman, L., 2004, *Svenskans beskrivning 26*. Melander, B., Thelander, M. & Nyström, C. (toim.). Uppsala: Hallgren & Fallgren, Vuosikerta 26.

Från proposition till författning. Språkråd 4/2004. Statsrådets svenska språknämnd.
Nordman, L., 2004, julkaisussa: Språkråd. 3/2004, 3/2004, s. 7-9 3 Sivumääriä

The Pragmatic Roots - Med förankring i pragmatiken: CLPG 2004. International Conference on Language, Politeness and Gender, University of Helsinki, September 2-5, 2004 - Internationell konferens om språk, hövlighet och genus, Helsingfors universitet, 2-5 september 2004
Nordman, L., Östman, J.-O. I. & Mattfolk, L., 2004, Helsingfors: Helsingfors universitet, institutionen för nordiska språk och nordisk litteratur. 184 Sivumääriä

Bologna och revideringen av examensstrukturen: Rapport om enkätundersökning bland studenter på Nordica, Helsingfors universitet.
Nordman, L. & Mattfolk, L., 2003, (Julkaisematton)

From draft to Law: Studying the Translation Process of Legal Bills in Finland
Nordman, L., 2003, *Textologie und Translation: EU-high level conference, Prague 2002*. Gerzymisch-Arbogast, H., Hajicova, E., Sgall, P., Jettmarova, Z., Rothkegel, A. & Rothfuss-Bastian, D. (toim.). Vuosikerta 4/II 2003.

From Draft to Law: Studying the Translation Process of Legal Bills in Finland
Nordman, L., 2003, Gunter Narr. 15 Sivumääriä (Textologie und Translation. Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen Bd. 4/II, 2003; painos Bd. 4/II, 2003)

Kvalitetsbegreppet och översättning av lagtext
Nordman, L., 2003, *Svenskan i Finland 7: Föredrag vid sjunde sammankomsten för beskrivningen av svenskan i Finland. Uleåborg 19-20 april 2002*. Sorvali, I. & Rossi, P. (toim.). Oulu: oulu university press, Vuosikerta Humaniora B 49. s. 157-168 (Acta universitatis ouluensis; painos Humaniora B 49).

Överlappningar i samtal mellan läkare och patient
Nordman, L., 2002, *Samtal och interaktion. Meddelanden från institutionen för nordiska språk och nordisk litteratur. Helsingfors universitet. Serie B. 22*. Hanna, L.-E., Saari, M. & Londen, A.-M. (toim.). Helsingfors, s. 149-186 37 Sivumääriä

Översättning inom Europeiska unionen. Varför, hur och vad? Recension av Wagner, Emma, Bech, Svend and Martínez, Jesús M. 2002. Translating for the European Institutions. St. Jerome.
Nordman, L., 2002, julkaisussa: Språkbruk. 4/2002, s. 21-23 3 Sivumääriä

Överlappande tal. En analys av överlappningar i tre samtal mellan läkare och patient. Pro gradu-avhandling/magisteravhandling i nordiska språk.
Nordman, L., jouluk. 2000, Helsingfors universitet.

Projektit

Att skapa sin professionella identitet på svenska - blivande juristers och blivande ekonomers förståelse och tillägnande av det egna professionella språket på svenska.

Nordman, L. (Projektinjohtaja) & Stolt, S. (Projektinjohtaja)
01/01/2016 → 31/12/2019

Flerspråkig kommunikation under undantagstillstånd - coronakrisens synlighet i de lingvistiska landskapen i Stockholm och Helsingfors

Nordman, L. (Projektinjohtaja) & Syrjälä, V. (Projektinjohtaja)
01/04/2020 → ...

Juridik på svenska i Finland: perspektiv på språk och rätt

Nordman, L. (Osallistuja), Landqvist, H. (Osallistuja), Nordman, M. (Osallistuja), Laurén, C. (Osallistuja) & Kvist, M. (Osallistuja)
15/02/2013 → 31/08/2016

Kääntämisen ja tulkkauksen maisteriohjelman digiloikka

Pasanen, P. (Projektinjohtaja), Carlson, L. (Projektinjohtaja), Ekman, J. (Projektinjohtaja), Eskelinen, J. (Projektinjohtaja), Kinnunen, T. (Projektinjohtaja), Kudasheva, I. (Projektinjohtaja), Määttä, S. K. (Projektinjohtaja), Nordman, L. (Projektinjohtaja), Praeli, K. (Projektinjohtaja), Vesalainen, M. (Projektinjohtaja), Tiittula, L. (Projektinjohtaja), Hartama-Heinonen, R. (Projektinjohtaja), Lautenbacher, O. P. (Projektinjohtaja), Kuusi, P. (Projektinjohtaja), Billhardt, E. (Projektinjohtaja), Probirskaja, S. (Projektinjohtaja) & Joutsenvirta, T. (Projektinjohtaja)
01/01/2018 → 31/07/2019

Klart & Lätt

Hartama-Heinonen, R. (Projektinjohtaja) & Nordman, L. (Projektinjohtaja)
01/08/2022 → ...

Paul Sinebrychoffs brevsamling

Lehti-Eklund, H. (Osallistuja), Silen, B. (Osallistuja), Lindström, J. (Osallistuja), Fremer, M. (Osallistuja), Nordman, L. (Osallistuja), Nyqvist, E.-L. (Osallistuja), Forsskähl, M. (Osallistuja) & Lassus, J. (Osallistuja)
01/01/2014 → 01/02/2015

Perceiving spaces – naming places: The role of proper names in experiencing contemporary urban Finland

Nordman, L. (Osallistuja), Ainiala, T. (Projektinjohtaja), Syrjälä, V. (Osallistuja) & Sandst, L. (Osallistuja)
01/09/2019 → 31/12/2021

Säädöskielen ymmärtäminen

Nordman, L. (Osallistuja), Kankaanpää, S. (Principal Investigator), Rydzewska-Siemiatkowska, J. (Osallistuja), Fremer, M. (Osallistuja) & Suominen, R. (Osallistuja)
20/03/2023 → 20/04/2024

Säädöstekstin ymmärtäminen

Nordman, L. (Projektinjohtaja)
20/03/2023 → 31/03/2024

The Language in Legal Acts and its understandability (Säädöskieli ja sen ymmärrettävyys, Författningsspråket och dess begriplighet)

Nordman, L. (Principal Investigator)
01/07/2009 → 30/06/2013

Translation Studies and Terminology (TraST)

Alanen, A. (Osallistuja), Carlson, L. (Principal Investigator), Chesterman, A. (Osallistuja), Eskelinen, J. (Osallistuja), Franzon, J. (Osallistuja), Garant, M. (Principal Investigator), Hakola, M. (Osallistuja), Hartama-Heinonen, R. (Osallistuja), Hietaranta, P. (Principal Investigator), Hilmisdottir, H. (Osallistuja), Hirvonen, M. (Osallistuja), Hjort, M. (Osallistuja),

Huotari, L. (Osallistuja), Immonen, L. (Osallistuja), Kinnunen, T. (Principal Investigator), Koponen, M. (Osallistuja), Kudashev, I. (Osallistuja), Kukkonen, P. (Principal Investigator), Ji, K. (Osallistuja), Määttä, S. K. (Principal Investigator), Lautenbacher, O. P. (Principal Investigator), Leppihalme, R. (Osallistuja), Leden, L. (Osallistuja), Lindfors, A.-M. (Osallistuja), Loponen, M. (Osallistuja), Mänttälä-Kaupilla, S. (Osallistuja), Nikolowski-Bogomoloff, A. (Osallistuja), Nordman, L. (Osallistuja), Nyholm, M.A.-K. (Osallistuja), Pakkala-Weckström, M. (Osallistuja), Paloposki, O. (Principal Investigator), Probirskaja, S. (Osallistuja), Pasanen, P. (Osallistuja), Päivärinne, M. (Osallistuja), Pöntys, M. (Osallistuja), Schmuckli, E. (Osallistuja), Sorvali, I. (Osallistuja), Taivalkoski-Shilov, K. (Principal Investigator), Tallberg-Nygård, M. (Osallistuja), Tenhonen-Lightfoot, E. (Osallistuja), Tiittula, L. (Projektinjohtaja), Vehmas-Thesslund, I. (Principal Investigator), Virtanen, T. (Osallistuja), Wang, S. (Osallistuja) & Westerlund, H. (Osallistuja)
01/01/2013 → 31/12/2016

Writing from above and below – Correspondence in Swedish between citizens and authorities in Grand duchy of Finland during the Russian period 1809–1917

Nordman, L. (Osallistuja), Forsskähl, M. (Projektinjohtaja), Lassus, J. (Osallistuja) & Thylin-Klaus, J. (Osallistuja)
18/01/2016 → 31/05/2019

Aktiviteetit